

Presentación

Empeñados en acortar las distancias de nuestras profesiones en los actuales escenarios sociales, económicos y políticos, dedicamos el Laboratorio Internacional de Verano Traspasos Escénicos 2017 al tema **Teatros y convivencias**. En este ambiente, acogemos a maestros y principiantes para promover nuevos procesos de creación y aprendizaje, siguiendo el eje temático transversal **Tránsitos: individuos, discursos y escenarios sociales**.

Ante la atomización de los proyectos creativos y el auge del individualismo que atraviesan distintas áreas del arte contemporáneo y los procesos culturales, queremos estimular una reflexión múltiple respecto a los **tránsitos** por los que hoy transcurren nuestros oficios y emprendimientos.

Los **individuos** de diversas edades, circunstancias, ideologías, espiritualidades e identidades, intervienen con sus **discursos** los **escenarios sociales** en los que instauran no solo el origen y el rumbo de sus obras y actos cotidianos, sino el entorno posible para hacer reales las esperanzas de una vida más plena y liberadora.

Por ello, el trabajo cultural trasciende hoy con mayor urgencia los encargos tradicionales, para contaminarse y modificarse en la convivencia y el traspaso con otras prácticas sociales, políticas y económicas.

Pasado, presente y futuro convergen en problemáticas de impostergable atención para quienes nos movemos entre las prácticas sociales y culturales en tanto correlatos de las cambiantes relaciones económicas y políticas en el mundo de hoy. A escala **global** o a la medida de nuestras urgencias más personales, entre lo público y lo privado, entre lo individual y lo colectivo, pretendemos crear nuevos destinos para nuestros oficios como creadores, gestores, investigadores y maestros.

ANTESALA DEL LABORATORIO TRASPASOS ESCÉNICOS EN CASA DE LAS AMÉRICAS

Viernes

23 de junio

10.00 am - 1.00 pm / 2.00 pm - 4.00 pm

Casa de las Américas

Sala Manuel Galich

Seminario

Teoría y Metodología de la Investigación Artística para los Estudios Teatrales

En los últimos años se ha puesto en primer plano, internacionalmente, la necesidad de pensar y practicar desde nuevas aproximaciones las relaciones entre arte, conocimiento y ciencia en el marco universitario y extrauniversitario. El arte reconoce su singularidad tanto en el hacer como en la producción de saberes y teorías. La investigación artística redunda además en la articulación de la docencia. El teatro y su reflexión no quedan al margen de estos planteos.

Mtro. Dr Jorge Dubatti

Director Instituto de Artes del Espectáculo

Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires

Argentina

4.00 p.m.

Presentación de la revista *Conjunto* n. 183 y del volumen *Textos de Santiago García y el Teatro La Candelaria en la revista Conjunto*, con selección y prólogo de Vivian Martínez Tabares y Luis A. Ramos-García, publicado por el Fondo Editorial Casa de las Américas con motivo de los 50 años del emblemático colectivo colombiano.

Sábado

24 de junio

10.00 am

Casa de las Américas

Sala Manuel Galich

Conferencia

Nuevas orientaciones de la Teatología argentina: Filosofía del Teatro, Teatro Comparado, Cartografía Teatral

En los últimos veinte años, en la Universidad de Buenos Aires, se vienen desarrollando nuevas perspectivas teóricas, metodológicas y analíticas sobre el teatro que problematizan aspectos singulares del "teatrar": el teatro como acontecimiento (Filosofía del Teatro), su dimensión de territorialidad, interterritorialidad y supraterritorialidad (Teatro Comparado) y la posibilidad de construir mapas específicos de producción, concentración, distribución, circulación, etc., de los fenómenos teatrales. La conferencia propone presentar los principales lineamientos de estas disciplinas, sus áreas internas, derivaciones e intercambios con otras disciplinas.

Mtro. Dr. Jorge Dubatti

Director Instituto de Artes del Espectáculo

Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires

Argentina.

PROGRAMA GENERAL

MUESTRA TRASPASOS ESCÉNICOS

Domingo

25 de junio

5.00 pm

Sala Argos Teatro

10 millones

Argos Teatro

Autor y director: Carlos Celdrán

Teatro Trianón

Harry Potter

Teatro El Público

Autora: Agnieszka Hernández

Dir. Carlos Díaz

Complejo Cultural Raquel Revuelta

Los basureros

Maniobras Teatro

Autor y director: Yerandy Fleites

7.00 pm

Sala Ludi Teatro

Incendios

Ludi Teatro

Autor: Wajdi Mouawad

Dir. Miguel Abreu

9.00 pm

Teatro Mella

Espectáculo Humorístico

Centro Promotor del Humor

Dir. Kike Quiñones

Lunes

26 de junio

9.00 am

Universidad de las Artes, ISA

Recepción

Acreditación y matrícula

9.45 am

Terraza ISA

Bienvenida a los participantes.

Presentación de los Laboratorios **Teatros y Convivencias**

Tránsitos

Performance

La Quinta Rueda

Unartes

Teatro Tuyo

Dir. Charles Wrapner

Ernesto Oliva

Ernesto Parra

10.30 am

Aula Magna

Panel

Tránsitos: Individuos, discursos y escenarios sociales

Invitados:

- Dra. Raquel Carrió, Universidad de las Artes, ISA, Cuba
- Dra. Tania García, ICIC Juan Marinello, Cuba
- Mtra. Consuelo Salas, Praxis Intercultural, Colombia/México
- Dr. Jorge Dubatti, Universidad de Buenos Aires, Argentina
- Dr. Adyel Quintero, Corporación Universitaria UNITEC de Bogotá, Colombia/Cuba
- Mtro. José Bablé, FIT de Cádiz, España
- Mtro. Carlos Celdrán, Argos Teatro, Cuba
- Mtro. Rigoberto Fabelo Pérez, CIERIC, Cuba
- Dra. Vivian Martínez Tabares, Casa de las Américas, Cuba

Moderador: Dr. Eberto García Abreu, Universidad de las Artes, ISA, Cuba

1.00 pm
Almuerzo

Salón II
Aula Magna
2.00 pm - 4.00 pm
Taller

La Escuela de Espectadores de Buenos Aires, 17 años: hacia un espectador compañero, crítico y filósofo.

Se trata de pensar los cambios y transformaciones en las dinámicas y competencias de los espectadores de teatro en el siglo XXI en Buenos Aires y el rol que, respecto de estos cambios, cumple la Escuela de Espectadores de Buenos Aires, fundada en 2001 y que cuenta en la actualidad con 340 alumnos. Se reflexionará sobre la emergencia de los espectadores "compañero", "crítico" y "filósofo" y sobre los desafíos de la formación de espectadores en diversos contextos (espacio de adultos, en las escuelas y en las cárceles). Se relacionará con los procesos de democratización de la producción de discursos críticos sobre teatro en la contemporaneidad a partir del análisis de casos (con uso de videos y proyecciones).

Mtro. Dr Jorge Dubatti
Director Instituto de Artes del Espectáculo
Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires
Argentina

4.00 pm - 5.00 pm

Presentación de publicaciones

Libros del Mtro. Jorge Dubatti:

- *Teatro-matriz, teatro liminal* (Atuel, 2016 / Paso de Gato, 2017)
- *Hacia un espectador compañero. La experiencia de las Escuelas de Espectadores* (Atuel, 2017)
- *El teatro de los muertos. Principios de Filosofía del Teatro* (Lima, Escuela Nacional de Arte Dramático y Academia Aibal, 2016)

Presentación de *Conjunto* n. 183 y del volumen *Textos de Santiago García y el Teatro La Candelaria en la revista Conjunto*, con selección y prólogo de Vivian Martínez Tabares y Luis A. Ramos-García, publicado por el Fondo Editorial Casa de las Américas con motivo de los 50 años del emblemático colectivo colombiano.

Publicaciones de la Casa Editorial Tablas Alarcos

MUESTRA TRASPASOS ESCÉNICOS

8.30 pm

Teatro Buendía

Éxtasis

Teatro Buendía

Dir. Flora Lauten / Eduardo Manet

Martes

27 de junio

Universidad de las Artes, ISA

Salones del ISA / Otros Espacios

10.00 am - 1.00 pm

Laboratorios

Teatros y Convivencias

Salón 1

Residencia Estudiantil

Argos Teatro
Dir. Carlos Celdrán

Teatro Trianón
Teatro El Público
Dir. Carlos Díaz

Salón 2
Residencia Estudiantil

Teatro de las Estaciones
Dir. Rubén Darío Salazar

Aula El Ciervo Encantado
Facultad de Artes Visuales

Teatro Impulso
Dir. Alexis Díaz de Villegas

Salón 4
Residencia Estudiantil

La Isla Secreta
Dir. Eduardo Martínez y Lola Amores

Aula teórica
Residencia Estudiantil

Almacén de la dramaturgia.

Coordinación: **Roberto Viña, Maikel Rodríguez de la Cruz, Yerandy Fleites y María Laura Germán**

1.00 pm - 2.00 pm
Almuerzo

Salón II
Aula Magna

2.00 pm - 5.00 pm
Coloquio Internacional IN-Pactos

Relaciones, estrategias y repercusiones de los modos de producción y gestión de las artes y los proyectos culturales contemporáneos

Mesa de trabajo 1

- Modos de producción y demandas de los procesos creativos en los escenarios sociales, económicos, jurídicos y políticos contemporáneos

Invitados:

- Tania García, ICIC Juan Marinello (Cuba)
- Rafael Pérez-Malo, CNAE (Cuba)
- Rafael González Muñoz, AHS (Cuba)
- Pedro Franco, Teatro El Portazo (Cuba)
- Lizt Alfonso, Lizt Alfonso Dance Cuba (Cuba)
- Juan Carlos Coello, Lizt Alfonso Dance Cuba (Cuba)
- Luis Fernando Quinteros, Ecléctica Teatro, (Argentina)
- María Elena Mena, Fac. Bellas Artes Universidad de Panamá, (Panamá)

- Lissette Rodríguez Góngora, Fac. Bellas Artes Universidad de Panamá, (Panamá)
- Juan Pablo Ricaurte, ATRAE, (Colombia)
- Moderador: Eberto García Abreu, Traspasos Escénicos, Universidad de las Artes, ISA. (Cuba)

MUESTRA TRASPASOS ESCÉNICOS

7.00 pm

Centro Cultural Bertolt Brecht

Café Teatro Bertolt Brecht

El retablillo de Don Cristóbal y la Señá Rosita

Teatro de las Estaciones

Dir. Rubén Darío Salazar

8.30 pm

Centro Cultural Bertolt Brecht

Sala Tito Junto

Jacuzzi

Trébol Teatro

Autor y director: Yunior García Aguilera

Miércoles

28 de junio

Universidad de las Artes, ISA

Salones del ISA / Otros Espacios

10.00 am - 1.00 pm

Laboratorios

Teatros y Convivencias

1.00 pm - 2.00 pm

Almuerzo

Salón II

Aula Magna

2.00 pm - 5.00 pm

Coloquio Internacional IN-Pactos

Relaciones, estrategias y repercusiones de los modos de producción y gestión de las artes y los proyectos culturales contemporáneos

Mesa de trabajo 2

- Dinámicas de relación entre las fuentes de recursos, los creadores, las organizaciones artísticas, culturales y sociales, y las instituciones gubernamentales y no gubernamentales

Invitados:

- José Bablé Neira, Fit de Cádiz / Albanta Teatro, (España)
- Consuelo Salas, Praxis Intercultural, (Colombia)
- Carlos Celdrán, Argos Teatro, (Cuba)
- Ana Soraya Trujillo Ortiz, Corporación Imagineros, (Colombia)
- Alex Mariscal, Fac. Bellas Artes Universidad de Panamá, (Panamá)
- Yunior García Aguilera, Trébol Teatro, (Cuba)
- Ernesto Parra, Superbanda Clown, (Cuba)
- Kike Quiñones, CPH, (Cuba)
- Damián Cervantes, Vaca 35, (México)
- Susana Pous, DanzAbierta (Cuba)

- Moderadora: Dania del Pino Más, Traspasos Escénicos, Universidad de las Artes, ISA. (Cuba)

MUESTRA TRASPASOS ESCÉNICOS

7.00 pm

Centro Cultural Bertolt Brecht

Café Teatro Bertolt Brecht

La cita

Centro Promotor del Humor

Autor: Andrea Doimeadiós

Dir. Osvaldo Doimeadiós

8.30 pm

Centro Cultural Bertolt Brecht

Sala Tito Junto

Jacuzzi

Trébol Teatro

Autor y director: Yunior García Aguilera

Sala Adolfo Llauradó

Cuatro

Teatro Coreográfico / Teatro de las Estaciones

Dir. Rubén Darío Salazar y Yadiel Durán

Jueves

29 de junio

Universidad de las Artes, ISA

Salones del ISA / Otros Espacios

10.00 am - 1.00 pm

Laboratorios

Teatros y Convivencias

1.00 pm - 2.00 pm

Almuerzo

Salón II

Aula Magna

2.00 pm - 5.00 pm

Coloquio Internacional IN-Pactos

Relaciones, estrategias y repercusiones de los modos de producción y gestión de las artes y los proyectos culturales contemporáneos

Mesa de trabajo 3

- Estrategias para el desarrollo y la sostenibilidad de los procesos creativos y el desarrollo de nuevos públicos

Invitados:

- Rubén Darío Salazar, Teatro de las Estaciones, (Cuba)
- Vivian Martínez Tabares, Mayo Teatral Casa de las Américas, (Cuba)
- Mayra Navarro, NarrArte, (Cuba)
- Noel Bonilla, CNAE, (Cuba)
- Roberto Vladimir Carbajal, San Salvador, (El Salvador)
- Alice Possani, Grupo Matula Teatro Universidade Estadual de Campinas, (Brasil)

- Cristina King. México DF, (México)
- José Sergio Silveti Ayup Rodríguez, Tropa Cachivaches. Compañía Teatro Clown, Matamoros, Coahuila. (México)
- Moderadora: María Victoria Guerra Ballester, Gigantería. (Cuba)

MUESTRA TRASPASOS ESCÉNICOS

7.00 pm

Centro Cultural Bertolt Brecht

Café Teatro Bertolt Brecht

La cita

Centro Promotor del Humor

Autora: Andrea Doimeadiós

Dir. Osvaldo Doimeadiós

8.30 pm

Centro Cultural Bertolt Brecht

Sala Tito Junto

Superbandaclown

Teatro Tuyo

Dir. Ernesto Parra

Sala Adolfo Llauradó

Cuatro

Teatro Coreográfico / Teatro de las Estaciones

Dir. Rubén Darío Salazar y Yadiel Durán

Viernes

30 de junio

Universidad de las Artes, ISA

Aula Magna

10.00 am - 1.00 pm

Laboratorios

Teatros y Convivencias

Mostrario de experiencias

1.00 pm - 2.00 pm

Almuerzo

Salón II

Aula Magna

2.00 pm - 5.00 pm

Coloquio Internacional IN-Pactos

Relaciones, estrategias y repercusiones de los modos de producción y gestión de las artes y los proyectos culturales contemporáneos

Mesa de trabajo 4

- Crear, producir, gestionar, investigar y enseñar: alternativas para los nuevos destinos profesionales.

Invitados:

- Osvaldo Doimeadiós, Teatro El Público, (Cuba)
- Ulises Rodríguez Febles, CDIM, (Cuba)
- Charles Wrapner, La Quinta Rueda, Universidad de las Artes, ISA, (Cuba)

- Melissa Lopes, Universidade Federal do Rio Grande do Norte (UFRN), (Brasil)
 - George Rocha Holanda, Universidade Federal do Rio Grande do Norte (UFRN), (Brasil)
 - Luvel García Leyva, Escola de Comunicações e Arte da Universidade de São Paulo, Brasil. (Cuba)
 - Yerandy Fleites Pérez, Maniobras Teatro, Universidad de las Artes, ISA, (Cuba)
 - Norge Espinosa Mendoza, Teatro El Público, (Cuba)
 - María Victoria Guerra Ballester, Gigantería, (Cuba)
 - Oriol González, Teatro de los Elementos, (Cuba)
- Moderadoras: Isabel López Hamze, La Isla Secreta, Universidad de las Artes, ISA, (Cuba) / Ambar Carralero Díaz, Tablas Alarcos, Universidad de las Artes, ISA, (Cuba)

MUESTRA TRASPASOS ESCÉNICOS

7.00 pm

Centro Cultural Bertolt Brecht

Café Teatro Bertolt Brecht

El retabillito de Don Cristóbal y la Señá Rosita

Teatro de las Estaciones

Dir. Rubén Darío Salazar

8.30 pm

Centro Cultural Bertolt Brecht

Sala Tito Junto

Superbandaclown

Teatro Tuyo

Dir. Ernesto Parra

Sala Argos Teatro

10 millones

Argos Teatro

Autor y director: Carlos Celdrán

Teatro Trianón

Harry Potter

Teatro El Público

Autora: Agnieszka Hernández

Dir. Carlos Díaz

Complejo Cultural Raquel Revuelta

Los basureros

Maniobras Teatro

Autor y director: Yerandy Fleites

Sala Ludi Teatro

Incendios

Ludi Teatro

Autor: Wajdi Mouawad
Dir. Miguel Abreu

Sábado
1ro de julio

11.00 am

MUESTRA TRASPASOS ESCÉNICOS

Arte urbano en la Habana Vieja
Plaza de Armas

Abducción tranquila

Gigantería
Dir. Susana Gill

2.00 pm
Almuerzo

5.30 pm
Parque de la Libertad
Matanzas

La palangana vieja

Teatro El Mirón Cubano
Autor y director: Francisco Rodríguez

8.30 pm
Café Teatro Biscuit
Matanzas

CCPC Light

La República
(Ensayo abierto)
Teatro El Portazo
Dir. Pedro Franco

Créditos Generales:

Lic. Alexis Seijo García, Rector, Universidad de las Artes, ISA.
Dr. C. Diosvany Ortega González, Vicerrector Docente, Universidad de las Artes, ISA.
Lic. Michel Cruz Gómez, Vicerrector Extensión Universitaria, Universidad de las Artes, ISA.
MS.c. Osvaldo Cano Castillo, Decano Facultad de Arte Teatral, Universidad de las Artes, ISA.
Lic. Sonia Ortega, Directora de Relaciones Internacionales, Universidad de las Artes, ISA.

Traspasos Escénicos. Núcleo de Prácticas Creativas

Dr. C. Eberto B. García Abreu
MS.c. Isabel López Hamze
Lic. Yoimel González Hernández
Lic. Aimelys Díaz Rodríguez
Lic. Dania del Pino Más

Lic. Alberto R. García Sánchez
Lic. Mercedes Fernández Pardo
Lic. Adrian Olivares Chapiau
Lic. Raúl Bonachea Miqueli
Lic. María Victoria Guerra Ballester
Lic. Roberto Viña Martínez
Lic. Ámbar Carralero Díaz
Omar Batista Jiménez (Diseñador)
Rubén Darío Fraguela Rodríguez

Equipo de realización y colaboración

Mabel Morales Godoy, Vicedecana Investigaciones y Posgrados Fac. Arte Teatral
María Elena Domínguez Melgarejo, Vicedecana Docente Fac. Arte Teatral
Dalia Pendás Vento, Secretaria Docente, Fac. Arte Teatral
Lázara Rodríguez Valdés
Bárbara Rodríguez García
Equipo de Administración, Facultad de Arte Teatral, ISA. Universidad de las Artes
Estudiantes de la Facultad de Arte Teatral, ISA. Universidad de las Artes

Traspasos Escénicos. Núcleo de Prácticas Creativas y la Facultad de Arte Teatral de la Universidad de las Artes, ISA, agradecen a todos los artistas, maestros, estudiantes e instituciones cubanas e internacionales por su valiosa colaboración para la realización del Laboratorio Internacional de Verano Traspasos Escénicos 2017